

# Villain-hero pair makes drama happen

## 解謎需謎題 忠奸對立方成戲

### 吹水同學會

隔星期三見報

這集繼續談 *Sherlock* 這部英國電視劇。絕頂聰明的人如福爾摩斯 (Sherlock Holmes) 都總有他的對頭人，由 Andrew Scott 飾演的 Moriarty 就是 Sherlock 的死對頭。

Moriarty 早就看穿 Sherlock 最脆弱的一環 (his weakest link) : Every fairy tale needs a good old-fashioned villain. You need me or you're nothing—because were just alike, you and I. Except you're boring. You're on the side of the angels. (每個童話都需要一個經典大反派。沒有我你什麼都不是，因為我們實在太相似了。不過你很無趣，因為你是站在天使那邊的。)

Moriarty 說這話的意思是，他知道 Sherlock 其實好需要他這個大壞蛋存在。沒有了 Moriarty, Sherlock 的存在便會變得可有可無，世界再沒有壞蛋，沒有犯案，何需福爾摩斯破案呢，那麼 Sherlock 到時候便沒有存在價值了！

### Bored boring 大不同

這句話值得留意的是 boring 一字。大家都知道 boring 通常解作「悶」，不過在這兒 Moriarty 並不是說 Sherlock 感到很「悶」(bored)，而是說他為人沒趣 (uninteresting)。

You're bored 跟 You're boring 是很不同意思的。前者用上 past participle，是用來形容人的感覺；後者用上 present participle，是用來形容他本身的特質。下次用 boring 和 bored 的時候要多加注意。否則，連自己不小心得罪人多少。

另一句 Moriarty 的經典對白：Did you miss me? 也是說出來諷刺 Sherlock Holmes 的。Moriarty 明明是他的死對頭，他卻語帶諷刺地說 Sherlock Holmes 其實好掛住他。這句話，搞到連串死人無命賠的 Sherlock 都無話可說！

### Anti-hero 標誌新世代

這也難怪的，因為 Moriarty 確實睇穿 Sherlock 的底牌。迷上破案的 Sherlock，若沒有另一個和他智商相等的 Moriarty 跟他鬥智鬥力，怎可以顯得他睿智聰明呢？

亦是 Moriarty 的這些話，令 Sherlock 陷入腦交戰，再分不清自己究竟是忠是奸。現代的劇集跟以前最大不同的就是主角再也不是單一的英雄，更多時是我們所謂的 anti-hero 的戲份，或者這個世代再也沒有 superhero，只有更加人性化的 anti-hero。



■Sherlock (左) 和 Moriarty 鬥智鬥力。 網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

### 康文展廊 隔星期三見報

## 「從豆奶到普洱」展覽

### From Soya Bean Milk to Puer Tea exhibition



巧色芒果壺  
「蔣蓉」，「蔣」，「蓉」印  
1988年

Teapot of mango shape in coloured clay  
Seals: Jiang Rong, Jiang, Rong  
1988  
C1988.0034

■資料提供：茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware  
■展期：即日起至2017年11月15日

### 告別爛英語

隔星期三見報

## 「回想」的不同層次

上星期，教育中心的一個小學生問我 reminisce 的意思，當我回答他 reminisce 指回憶起時，他又問我 reminisce 跟 remember、recall、remind 的分別。我花了一些時間才能令他明白它們的分別。

讓我從這系列中最簡單的字開始。Remember 指「記住/記得」，應該是最常用、最容易理解的。近來天氣轉涼，很多時會收到朋友的訊息：remember to bring a jacket, 提醒我們帶一件外套。

「Remember+ to-動詞不定式」用來提醒，但當我們指「記得過去的事」時，就要用「動名詞」在 remember 後，即動詞加 ing，例如：I remember going to Tokyo with you ten years ago. (我記得10年前跟你去過東京。) 總括而言，remember 用來指一個人能記得某些事情的能力。

### Recall 想起 Remind 提醒

Recall/ Recollect 指「想起」，即是用力去回想某事並通常跟別人分享，例如：I seem to recall that you have never enjoyed talking about politics. (我記得你好像不太喜歡談論政治。) 或：She couldn't recollect what she had told him earlier. (她回想不起之前跟他說過的事情。)

Remind 指「提醒」，但當 remind 加上 of 後，意思就完全不同，有「使回想起」的意思。試比較：You should have reminded me to bring the camera. (你應該預早提醒我帶相機。) 以及：You remind me of my brother. (你令我想起我哥哥。)

Remind of 帶有憶起往事的感觉。

### Reminisce 追憶 富有情懷

Reminisce 指「緬懷/追憶」，跟 remember 及 recall 不同，reminisce

是一種能引起情緒的回憶。

當我們置身於某情境中、回憶起舊日情懷的時候，remember、recall 及 remind 都不能夠表達到這種情懷，例如：My father always reminisces about the good old days studying in London. (爸爸經常緬懷舊時在倫敦讀書的日子。) 只有 reminisce 才能帶出爸爸的懷舊之情。

相信大家明白為什麼我的學生需要時間才能理解 reminisce 的意思——人生一定要有一些歷練，才能 reminisce。



■想起兒時食菠蘿油，用 reminisce 最貼切。 網上圖片

■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

### 明愛專上學院

Caritas Institute of Higher Education

■朱偉基  
明愛專上學院人文及語言學院講師

## It: 變化萬千 真身不定

讓人頭疼的不一定是高深的學問，有時候反而是看起來簡單不過的概念。大家學習英語多年，早在小學甚至幼稚園已接觸過 it 這個字。

然而，it 究竟屬什麼詞性呢？是名詞、動詞、形容詞、感歎詞抑或代名詞？在英語中，能稱得上詞義千變萬化的詞，莫過於 it。它包含很多意念，在不同情景有不同的表達方法，絕不可以一種表達方法涵蓋所有的意義。

### 時作代名詞 時指主語

不少同學都會不約而同地說 it 是一個代名詞。沒錯，在英語裡 it 與 he、she 同樣屬於代名詞，表示既不是男性，也不是女性的事物。如果說 It is a dog, 句中的 It 表示 dog；但如果我



■It is raining 中的 it 僅僅是充當主語，沒有什麼意思。 資料圖片

們說 It is raining 的話，那麼 It 又用作表示什麼？難道是表示「天」？又如在 It is cold now 中，It 又表示什麼？是表示「天」在冷嗎？

這樣的話，It is not now 中的 It、It is two o'clock now 的 It 各自代表了什麼名詞？還有，在作文中，有時候我們會寫 It is difficult to speak English well 中，It 作何解？如果不是代名詞，又是什麼東西？

首先如上所述，眾所周知 it 是代名詞，通常用來代替句子中先前提及的非人類名詞（或名詞片語），以避免同樣的名詞被重複使用。

同時，當我們表達自然的狀態如天氣時，往往會用上 it，以滿足英文句子中必須有「主語」的要求。例如，我們說天氣冷，我們會說 It is cold；天氣熱，一般會用 It is hot 來表示。當然，要表示時間的話，It 當然也不可少，如：It is three o'clock now。

### 亦可代替一組片語

同樣地，it 也可以用作代替一組片語。例如，當我們想表達學習英語困難時，我們會說 It is difficult to learn English, 這個 it 代替了片語 to learn English。如果將句子順序再重新組織一下，變成 To learn English is difficult, 就能清楚了解 It 和 to learn English 的關係。

再看看 It is interesting that you can speak French, 句中的 It 表示 you can speak French 這組片語，所以我們不用抓破頭皮去想什麼很有趣了。

片語本身可以理解為名詞的派生，而 to-infinitive 在日耳曼語系中也可分類為名詞，所以 it 的以上用法也可籠統地講成「代名詞的派生」。

### 明師語趣

隔星期三見報

### 恒管譯站

隔星期三見報

「對沖」(hedge) 可以減低商業風險，「語言對沖」(linguistic hedge) 同樣可以令你減少損失，甚至成為社會上的「關鍵意見領袖」(KOL)，不是「失敗者」(loser)。因為做好語言對沖，便立於不敗之地，事實如何也無法挑別。先來「對沖入門四式」，中英對照（必須使用中文版）是：

- 一、「不回答假設性問題」(I haven't the faintest idea)
- 二、「不評論個別事件」(I am not telling you)
- 三、「市民可以自行判斷」(I dare not say it)
- 四、「歷史自有公論」(Please, don't get me into trouble)

再來學習其他對沖實例。設計師可以用語言對沖 KO (擊倒) 客人：客人嫌設計雜亂無章嗎？大可以說「這是對比」(This is a contrast)；客人嫌千篇一律嗎？不妨說「這是統一」(This is consistency)。「對比」和「統一」，由你話事。

### 微調可以大修 理順無關曲直

如果明天考試，阿媽要你盡力而為，你應該回答：「我要適度有為（政府譯做 appropriately proactive）。」遊走於無所作為與盡力而為之間，跟「預料八號風球將會維持一段時間」(The Signal No. 8 is likely to be in place for a certain period of time) 和「會於稍後時間考慮改掛三號風球」(Will consider issuing the Signal No. 3 later) 一樣，對沖效果令人嚮往。

又例如犯了錯，怕別人追究，當然要說「表示遺憾」，因為沒有說明是遺憾你還是遺憾我，總之就是憾事，英文用 regret，不是 sorry。調整 (adjustment)、微調 (fine-tuning) 異曲同工，明明是加價，說調整票價 (adjust the price) 中聽得多，最少容許你可以自欺是減價。由於什麼是「微」沒有準則，所以一切調整也可以說成是微調，當然包括大幅修改。

又例如摸底 (英文不是 touch your bottom, 而是 explore the bottom line)，對沖一下成為諮詢 (consult) 或政府所謂的 lobby (游說)，三個詞

## 語言「對沖」 對答輕鬆

「對沖」(hedge) 可以減低商業風險，「語言對沖」(linguistic hedge) 同樣可以令你減少損失，甚至成為社會上的「關鍵意見領袖」(KOL)，不是「失敗者」(loser)。因為做好語言對沖，便立於不敗之地，事實如何也無法挑別。先來「對沖入門四式」，中英對照（必須使用中文版）是：

- 一、「不回答假設性問題」(I haven't the faintest idea)
- 二、「不評論個別事件」(I am not telling you)
- 三、「市民可以自行判斷」(I dare not say it)
- 四、「歷史自有公論」(Please, don't get me into trouble)

再來學習其他對沖實例。設計師可以用語言對沖 KO (擊倒) 客人：客人嫌設計雜亂無章嗎？大可以說「這是對比」(This is a contrast)；客人嫌千篇一律嗎？不妨說「這是統一」(This is consistency)。「對比」和「統一」，由你話事。

### 微調可以大修 理順無關曲直

如果明天考試，阿媽要你盡力而為，你應該回答：「我要適度有為（政府譯做 appropriately proactive）。」遊走於無所作為與盡力而為之間，跟「預料八號風球將會維持一段時間」(The Signal No. 8 is likely to be in place for a certain period of time) 和「會於稍後時間考慮改掛三號風球」(Will consider issuing the Signal No. 3 later) 一樣，對沖效果令人嚮往。

又例如犯了錯，怕別人追究，當然要說「表示遺憾」，因為沒有說明是遺憾你還是遺憾我，總之就是憾事，英文用 regret，不是 sorry。調整 (adjustment)、微調 (fine-tuning) 異曲同工，明明是加價，說調整票價 (adjust the price) 中聽得多，最少容許你可以自欺是減價。由於什麼是「微」沒有準則，所以一切調整也可以說成是微調，當然包括大幅修改。

又例如摸底 (英文不是 touch your bottom, 而是 explore the bottom line)，對沖一下成為諮詢 (consult) 或政府所謂的 lobby (游說)，三個詞



■讀者請自行體會「稍後時間考慮改掛三號風球」的「對沖效果」。 資料圖片

意思大不相同，對沖關係極其曖昧。還有理順 (政府譯英文是 rationalise)，這個更加巧妙，「順」不同「直」，沒有說要修直為直 (straighten out)，順可以是順利、順氣、順當，共冶一爐，聽者可以遊走於是非曲直的想像空間，玩味性相當高。

### 語言問題語言解決

這就是語言對沖專家的「底氣」(政府譯做 strength)，不是大發現 (Eureka)，對解決問題毫無幫助，就如收到「你有 39 個新通知」或「你有 48 個交友邀請」一樣，你毋須沾沾自喜，但有誰在意？問題是屬於語言的，也是需要解決的，但是歸根結底是屬於語言的。

對沖是大戶 (institutional investors) 和資深投資者 (veteran investors) 的遊戲，散戶 (retail investors) 切勿模仿。

有意學習語言對沖的朋友不妨先看百多年前英國人 Edward Lear 的廢話文學 (nonsense literature)，下引他 A Book of Nonsense 中的詩歌供各位參考：

There was an Old Lady of Prague,  
Whose language was horribly vague.  
When they said, "Are these caps?" she answered,  
"Perhaps!"  
That oracular Lady of Prague.

